

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I poznacie, że Ja jestem JAHWE, według którego ustaw nie postępowaliście i moich praw nie stosowaliście, lecz postępowaliście według praw narodów, które was otaczają.* <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, którego ustawy lekceważyliście i którego praw nie stosowaliście, ale raczej postępowaliście według praw sąsiednich narodów!                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I dowiecie się, że ja jestem JAHWE, ponieważ nie postępowaliście według moich ustaw, nie wykonaliście moich sądów, ale czyniliście według sądów tych pogan, którzy są dokoła was.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I dowiecie się, że Ja Pan; ponieważście w ustawach moich nie chodzili, a sądów moich nie czynili, aleście według sądów tych narodów, którzy około was są, czynili.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wiedzieć będziecie, że ja JAHWE: iżeście w przykazaniach moich nie chodzili a sądownieście moich nie czynili, ale według sądów poganów, którzy około was są, czyniliście.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I poznacie, że Ja jestem Pan, do którego poleceń nie stosowaliście się ani nie wypełnialiście nakazów, ale wypełnialiście nakazy tych narodów, które was otaczają dokoła.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I poznacie, że Ja jestem Pan, według którego przepisów nie chodziliście i którego praw nie pełniliście, a raczej postępowaliście według praw ludów sąsiednich.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Poznacie, że Ja jestem JAHWE, bo nie postępowaliście według Moich nakazów, nie wykonywaliście Moich wyroków, lecz wykonywaliście wyroki narodów, które są wokół was.                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. Wy jednak nie postępowaliście zgodnie z moimi nakazami, nie wypełnialiście moich praw, ale kierowaliście się prawami narodów, które was otaczają”.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Poznacie, że Ja jestem Jahwe, bo nie postępowaliście według moich przykazań. Moje prawa łamaliście, a trzymaliście się praw tych ludów, które są wkoło was.                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви пізнаєте, що Я Господь.                                                                                                                                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A wtedy poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY. Stanie się tak dlatego, że nie postępowaliście według Moich ustaw oraz nie spełnialiście Moich sądów, lecz czyniliście według zwyczaju narodów, które są wokół was. |

<sup>1)</sup> według (...) otaczają : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wy będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdyż nie chodziliście według moich przepisów i nie wykonywaliście moich sądów, lecz postępowaliście według sądów tych narodów, które są wokół was' ”. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|